



## Onderwijstalen

Engels

## Trefwoorden

Lokalisatie, softwarelokalisatie, websitelokalisatie, lokalisatie van games, lokalisatie van e-learningmateriaal

## Situering

Wanneer in de vertaalindustrie gesproken wordt over lokalisatie, gaat het doorgaans over het lokaliseren van software, games en websites. Recent is daar ook e-learning bijgekomen. Om die producten succesvol te kunnen introduceren op een buitenlandse doelmarkt, moeten ze op een correcte en efficiënte manier aangepast worden aan de lokale omstandigheden. Dit proces omvat meer dan louter vertalen, zoals het aanpassen van lay-out, grafische elementen, helpprogramma's, tijdsaanduidingen, etc. Gespecialiseerde lokalisatietools zoals Passolo ondersteunen het lokalisatieproces.

## Inhoud

De cursus behandelt de volgende onderwerpen:

- inleiding tot de belangrijkste concepten van lokalisatie;
- technische aspecten van lokalisatie (o.a. internationalisering, encoding, ondersteuning verschillende formaten);
- culturele aspecten van lokalisatie;
- lokaliseren van softwareprogramma's en online helpbestanden;
- lokaliseren van websites;
- lokaliseren van games;
- lokaliseren van e-learning.

## Begincompetenties

De algemene competentie die kan worden verwacht van een academische bachelor, bij voorkeur in een aan de opleiding verwante discipline.

De student heeft een goede kennis van het Engels en heeft ook een goede kennis van minstens één van de vier volgende talen: Nederlands, Frans, Spaans of Duits.

## Eindcompetenties

- 1 De student beschikt over geavanceerde kennis van het lokalisatieproces en kan vanuit die kennis lokalisatietools kritisch evalueren;
- 2 De student kan digitale inhoud (softwaretoepassingen met inbegrip van gebruikersinterfaces en online-helpbestanden, websites, games en e-learning) lokaliseren;
- 3 De student kan bij het vertalen adequaat gebruik maken van terminologische databanken (o.a. Microsoft Language Portal), stijlguides en specifieke lokalisatietools;
- 4 De student beschikt over geavanceerde kennis van verschillende technische en culturele aspecten van lokalisatie.
- 5 De student heeft inzicht in HTML-code (HTML-elementen en attributen, structuur van een HTML-document)

## Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

## Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

## Didactische werkvormen

Practicum, Zelfstandig werk

## Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Hands-on practica

Zelfstandig werk thuis

## Studiemateriaal

Type: Slides

Naam: slides

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Beschikbaar op Ufora : Ja

Type: Software

Naam: Articulate 360 (Storyline / Rise)  
Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding  
Optioneel: nee  
Online beschikbaar : Ja

Type: Software

Naam: SDL Passolo  
Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding  
Optioneel: nee  
Beschikbaar op Athena : Ja

Type: Software

Naam: memoQ  
Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding  
Optioneel: nee  
Online beschikbaar : Ja  
Bijkomende info: Proeflicentie beschikbaar via de opleiding

Type: Software

Naam: Notepad++  
Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding  
Optioneel: nee  
Beschikbaar op Athena : Ja

Type: Software

Naam: Matecat  
Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding  
Optioneel: nee  
Online beschikbaar : Ja

Type: Software

Naam: SDL MultiTerm (Convert / Desktop)  
Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding  
Optioneel: nee  
Beschikbaar op Athena : Ja

Type: Software

Naam: HTTrack  
Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding  
Optioneel: nee  
Online beschikbaar : Ja

## Referenties

- Esselink, Bert. *A practical guide to localization*. Vol. 4. John Benjamins Publishing, 2000.
- Dunne, Keiran J., ed. *Perspectives on localization*. John Benjamins Publishing, 2006.
- Jiménez-Crespo, Miguel, *Translation and Web Localization*. Routledge, 2013.
- Bernal-Merino, Miguel, 2009, Video games and children's books in translation, *Jostrans: Journal of Specialised Translation*, 11: 234-247.
- Mangiron, Carmen & O'Hagan, Minako, Game Localisation: Unleashing Imagination with 'Restricted' Translation, *Jostrans: Journal of Specialised Translation*, 6: 10-21

## Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Interactieve ondersteuning via UFORA en tijdens de lessen. Individuele en collectieve feedback tijdens de colleges of via UFORA.

## Evaluatiemomenten

niet-periodegebonden evaluatie

## Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

## **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode**

### **Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie**

Vaardigheidstest

### **Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie**

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

### **Toelichtingen bij de evaluatievormen**

De vaardigheidstesten bestaan uit verschillende uitgebreide lokalisatieopdrachten.

### **Eindscoreberekening**

Vaardigheidstesten (100%)

Om te kunnen slagen dienen alle studenten deel te nemen aan minstens 80% van alle evaluaties en verplichte activiteiten zoals gastcolleges. Bij gewettigde afwezigheid kan een individuele vervangtaak voorzien worden.

### **Faciliteiten voor werkstudenten**

Aanwezigheid in de lessen is ten sterkste aanbevolen.

Beperkte mogelijkheid tot feedback via e-mail voor concrete vragen.